

Selected References for Power Point Presentation
Cultural Adaptation and Validation of the Herth Hope Index to Measure
Hope in Individuals and Communities throughout the World

Kaye Herth, Ph.D., R.N., F.A.A.N.

Concept of Hope and Transcultural Nursing Overview

- Averill, J., Catlin, G., Chon, K. (1990). Rules of Hope. New York: Springer-Verlag.
- Dufault, K. & Martocchio, B. (1985). Hope: Its spheres and dimensions. Nursing Clinics of North America, 20, 379-391.
- Elliott, J. (Ed) (2005). Interdisciplinary Perspectives on Hope. New York, NY: Nova Science Publishers, Inc.
- Farran, C., Herth, K., Popovich, J. (1995). Hope and Hopelessness: Critical Clinical Constructs. Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications.
- Herth, K. (2005). State of the science of hope in nursing practice: Hope, the nurse, and the patient. In J. Elliott (Ed.), Interdisciplinary Perspectives on Hope (pp. 169-211). New York: Nova Science Publisher.
- Leininger, M. (2002). Transcultural nursing and globalization of health care: Importance, focus, and historical facts. In M. Leininger and M. McFarland (Eds). Transcultural Nursing: Concepts, Theories, Research, and Practice (3rd., pp 3-44). New York: McGraw-Hill.
- Leininger, M. (2002). The future of transcultural nursing: A global perspective. In M. Leininger and M. McFarland (Eds). Transcultural Nursing: Concepts, Theories, Research, and Practice (3rd., pp 577-596). New York: McGraw-Hill.
- Maier-Lorentz, M. (2008). Transcultural nursing: Its importance in nursing practice. Journal of Cultural Diversity, 15(1), 37-43.
- Miller, J. (2007). Hope: A construct central to nursing. Nursing Forum, 42(1), 12-19.
- Parse, R. (1999). Hope: An International Human Becoming Perspective. Sudbury, MA.: Jones and Bartlett Publishers.
- Racher, F. & Annis, R. (2007). Respecting culture and honoring diversity in community practice. Research and Theory of Nursing Practice: An International Journal, 21 (4), 255- 270.

Translation Procedures for the Cross Cultural Use of Measurement Instruments

Bontempo, R. (1993). Translation fidelity of psychological scales: An item response theory analysis of an individualism-collectivism scale. Journal of Cross-Cultural Psychology, 24, 149-166.

Brislin, R. (1970). Back-translation for cross-cultural research. Journal of Cross-cultural Psychology, 1, 185-216.

Brislin, R., Lonner, W., and Thondike, R. (1973). Cross-Cultural Research Methods. John Wiley & Sons, New York.

Brislin, R. (ed) (1976). Translation: Applications and Research. New York: Gardner Press

Carlson, D. (2000). A case study in translation methodology using the health-promotion lifestyle profile II. Public Health Nursing, 17, 61-70.

Chang, A., Chau, J., & Holroyd, E. (1999). Translation of questionnaires and issues of equivalence. Journal of Advanced Nursing, 29, 316-322.

Chapman, D., and Carter, J. (1979). Translation procedure for the cross cultural use of measurement instruments. Educational Evaluation and Policy Analysis, 1, 71-77.

Clark, L. and Watson, D. (1995). Constructing validity: basic issues in objective scale development, Psychological Assessment, 7, 309-319.

Erkut, S., Alarcon, O., Garcia, C. Troopo, L, & Vazgues, H. (1999). The dual-focus approach to creating bilingual measures. Journal of Cross-Cultural Psychology, 30, 206-218.

Flaherty, J., Gavilia, M., Pathak, D., Mitchell, T., Wintrob, R., Richman, J., Birz, S. (1988). Developing instruments for cross-cultural psychiatric research. Journal of Nervous and Mental Disease, 176, 257-263.

Guillemin, F., Bombardier, C., Beaton, D. (1993). Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: Literature review and proposed guidelines. Journal of Clinic Epidemiology, 46, 1417-1432.

Hilton, A. and Skrutkowski, M. (2002). Translating instruments into other languages: Development and testing process. Cancer Nursing, 25, 1-7.

Jones, E. (1987). Translation of quantitative measures for use in cross-cultural research. Nursing Research, 36, 324-327.

Jones, P., Lee, J., Phillips, Zhang, X, Jaceldo, K. (2001). An adaptation of Brislin's translation model for cross-cultural research. Nursing Research, 5, 300-304.

Lino M. (1999) Satisfação profissional entre enfermeiras de UTI: adaptação transcultural do Index of Work Satisfaction (IWS) [dissertação]. São Paulo (SP): Escola de Enfermagem da Universidade de São Paulo.

Lynn, M. (1986). Determination and quantification of content validity. Nursing Research, 35, 382-385.

Maneesriwongul, W., and Dixon, J. (2004). Instrument translation process: a methods review. Journal of Advanced Nursing, 48(2), 175-186.

McDermott, M, and Palchanges, K. (1994). A literature review of the critical elements in translation theory. IMAGE, Journal of Nursing Scholarship, 26(2), 113-117.

Nida, E. (1976). A framework for the analysis and evaluation of theories of translation. In R.W. Brislin (ed). Translation: Applications and research (pp. 47-91). New York: Gardner Press.

Sartorius, N. (1995). SCAN translation. In: Wing, J., Sartorius, N., Ustun, T. (eds). Diagnosis and clinical measurement in psychiatry – an instruction manual for the SCAN system. Cambridge University Press, London

Sartorius, N. and Janca, A. (1996) Psychiatric assessment instruments developed by the World Health Organization. Sociology and Psychiatry Epidemiology, 31, 55-69.

Sartorius, N. and Kuyken, W. (1994). Translation of health status instruments. In: Orley J., Kuyken, W. (eds) Quality of life assessment: international perspective. pp 3-18.

Scientific Advisory Committee (1995). Instrument Review Criteria: Medical Outcomes Trust Bulletin, Wetham, MA.

Wang, W., Lee, H., Fetzer, S., West, J. (2006). Challenges and strategies of instrument translation. Western Journal of Nursing Research, 28(3), 310-321.

Yu, D., Lee, D., Woo, J. (2004). Issues and challenges of instrument translation. Western Journal of Nursing Research, 26(3), 307-320.

Assessing Hope – Instrument Development

Aranu, R., Martinez, P., Guzman, I., Herth, K., Konishi, C. (In Review). A Spanish-Language Version of the Herth Hope Scale: Development and Psychometric Evaluation in a Peruvian Sample, Educational and Psychological Measurement.

Argaman, M, Gidron, Y, Ariad, S. (2005). Interleukin-1 may link helplessness-hopelessness with cancer progression: a proposed model. International Journal of Behavioral Medicine, 12(3), 161-170.

Benzein, E. & Berg, A. (2003). The Swedish version of the Herth Hope Index – an instrument for palliative care. Scandinavian Journal of Caring Science, 17(4), 409-415.

Chan, K. (In review). Translation of the Herth Hope Index for Heart Failure patients in Chinese (Hong Kong). Presented at the Hong Kong Hospital Authority Convention 2008.

Gottschalk, L. (1974) A hope scale applicable to verbal samples. Archives of General Psychiatry, 30, 779-785.

Hanestad, B., Rustoen, T. Knudsen, O., Lerdal, Wahl, A. (2004). Psychometric properties of the WHOQOL-BREF questionnaire for the Norwegian general population. Journal of Nursing Measurement, 12(2), 147-159.

Hendricks, C. Hendricks, D., Murdaugh, C., Tavakoli, A., Gibbons, M., Servonsky, E., Brock, T., Burton, P., Gilmore, K., (2005). Psychometric testing of the Miller Hope Scale with rural southern adolescents. Journal of Multicultural Nursing & Health, 11(3), 41-50.

Herth, K. (1991). Development and refinement of an instrument to measure hope. Journal of Scholarly Inquiry in Nursing, 5(1), 39-51.

Herth, K. (1992). An abbreviated instrument to measure hope: Development and psychometric evaluation. Journal of Advanced Nursing, 17, 1251-1259.

Hinds, P. & Gattuso, J. (1991). Measuring hopefulness in adolescents. Journal of Pediatric Oncology Nursing, 8(2), 92-94.

Joop Van den Bogaard, H. van Gestel, E. Brouwers, Ch. Van Nieuwenhuizen (2006). Hope as a determinant of mental health recovery: A psychometric evaluation of the HHI-Dutch version. Knowledge Center for Self-help & Consumer Expertise. the Netherlands.

Miller, J. & Powers, M. (1988). Development of an instrument to measure hope. Nursing Research, 37(1), 6-10.

Nowotny, M. (1989). Assessment of hope in patients with cancer: Development of an instrument. Oncology Nursing Forum, 16(1), 57-61.

Phillips-Salimi, C., Haase J., Kintner, E., Monahan, P., Azzouz, F. (2007). Psychometric properties of the Herth Hope Index in adolescents and young adults with cancer, Journal of Nursing Measurement, 15(1), 3-23.

Ohaski, A. (2002). Reliability and validity of the Japanese version of the Herth Hope Scale. Japanese Journal of Geriatric Psychiatry, 13(10), 1187-1196.

Rustoen, T. & Moum, T. (1997). Reliability and validity of the Norwegian version of the Nowotny Hope scale ... a nursing tool for measuring hope in cancer patients. Scandinavian Journal of Caring Sciences, 11(1), 33-41.

Rustoen, T., Wahl, A., Hanestad, B., Lerdal, A., Miaskowski, C., Moum, T. (2003). Hope in the general Norwegian population, measured using the Herth Hope Index. Palliative and Supportive Care, 1, 309-318.

Sartore, A., Grossi, S., Herth, K. (In Review). Cultural adaptation and validation of the HHI for the Portuguese Language: Study in patients with chronic diseases.

Snyder, C., Hoza, B., Pelham, W., Rapoff, M., Ware, L., Danovsky, M., Highberger, L., Rubinstein, H., Stahl, K. (1997). The development and validation of the Children's Hope Scale. Journal of Pediatric Psychology, 22, 399-421.

van den Bogaard, J., van Gestel, H., Brouwers, E., van Nieuwenhuizen, Ch. (2006). Hope as a determinant of mental health recovery: A psychometric evaluation of the HHI-Dutch version. Tranzo - Scientific Centre for Transformation in Care and Welfare, Tilburg, The Netherlands.

Wahl, A., Rustoen, T., Lerdal, a., Hanestad, B., Knudsen, O., Moum, T. (2004). The Norwegian version of the Herth Hope Index (HHI-N): A psychometric study. Palliative Support Care, 2(3), 255-263.

Hope in Individuals, Families, and Communities throughout the World

Appelin, G. & Bertero, C. (2004). Patients' experiences of palliative care in the home: A phenomenological study of a Swedish Sample. Cancer Nursing, 27(1), 65-70.

Benzein, E. & Berg, A. (2005). The level of and relation between hope, hopelessness and fatigue in patients and family members in palliative care. Palliative Medicine, 19(3), 234-240.

Benzein, E. & Saveman, B. (1998). One step towards the understanding of hope: A concept analysis. International Journal of Nursing Studies, 35, 322-329.

Benzein, E. & Saveman, B. (1998). Nurses' perception of hope in patients with cancer: A palliative care perspective. Cancer Nursing, 21(1), 10-16.

Benzein, E., Saveman, B., Norberg, A. (2000). The meaning of hope in healthy nonreligious Swedes. Western Journal of Nursing Research, 22(3), 303-319.

Benzein, D., Norberg, A., Saveman, B. (2001). The meaning of the lived experience of hope in patients with cancer in palliative home care. Palliative Medicine, 15, 117-126.

Beres, L. (2002). Negotiating images: popular culture, imagination, and hope in clinical social work practice. Affiliation Journal Women Social Work, 17(4), 429-447.

Chan, K. & Twinn, S. (2007). An analysis of the stressors and coping strategies of Chinese adults with a partner admitted to an intensive care unit in Hong Kong: An exploratory study. Journal of Clinical Nursing, 16(1), 185-193.

Chiles, J., Strosahl, K., Ping, z, Michael, M., Hall, K., Jamelka, R., Senn, B., Reto, C. (1989). Depression, hopelessness, and suicidal behavior in Chinese and American psychiatric inpatients. American Journal of Psychiatry, 146, 339-344.

Gibson, L. (2003). Inter-relationships among sense of coherence, hope, and spiritual perspective of African-American and European-American breast cancer survivors. Applied Nursing Research, 16(4), 236-244.

Guest, F., Bounce, A., Johnson, L., Akumatey, B., Adeokun, L. (2005). Fear, hope, and social desirability bias among women at high risk for HIV in West Africa. Journal of Family Planning and Reproductive Health Care, 31(4), 285-287.

Hendricks, C., Hoffman, H., Robertson-Laston, L, Tavakoli, A. Mathis, D, Hackett, D., & Byrd, L. (2000). Hope as a predictor of health promoting behavior among rural southern early adolescents. Journal of Multicultural Nursing and Health, 6(3), 6-11.

Hendricks, D., Hendricks, C. (2005). The relationship of hope and self-efficacy to health promoting behaviors among student-athletes attending historically black colleges and universities. Journal of Multicultural Nursing & Health, 11(3), 23-34.

Hinds, P., Gattusao, J., Barnwell, E., Cofer, M., Kellum, L., Mattox, S., Norman, F., Powell, B., Randall, D., Sanders, C. (2003). Translating psychosocial research findings into practice guidelines. Journal of Nursing Administration, 33(7/8), 397-403.

Holt, J. (2000). Exploration of the concept of hope in the Dominican Republic. Journal of Advanced Nursing, 32(5), 116-1125.

Holt, J. (2001, January 30). A systematic review of the congruence between people's needs and nurses' interventions for supporting hope. The Online Journal of Knowledge Synthesis for Nursing, 8.

Holt, J. & Reeves, J. (2001). The meaning of hope and generic caring practices to nurture hope in a rural village in the Dominican Republic. Journal of Transcultural Nursing, 12(2), 123-131.

Hsu, T., Lu, M., Tsou, T, Lin, C. (2003). The relationship of pain, uncertainty, and hope in Taiwanese lung cancer patients. Journal of Pain and Symptom Management, 26(3), 835-842.

Hsu, T., Lu, M., Tsou, T, Lin, C. (2003). Changes in levels of hope after diagnostic disclosure among Taiwanese patients with cancer. Cancer Nursing, 26(2), 155-160.

Kylma, J. (2005). Despair and hopelessness in the context of HIV – a meta-synthesis on qualitative research findings. Journal of Clinical Nursing, 14(7), 813-821.

Kylma, J. (2005). Hope, despair and hopelessness in significant others of adult persons living with HIV. Journal of Theory Construction & Testing, 9(2), 49-54.

Kylma, J., Turunen, H. , Marja-Leena, P. (1996). Hope and chronic illness: The meaning of hope and the ways of fostering hope experienced by chronically ill Finnish people. International Journal of Nursing Practice, 2, 209-214.

Kylma, J., Vehvitainen-Julkunen, K., Lahdoverta, J. (2003). Dynamics of home in HIV/AIDS affected people: An exploration of significant others' experiences. Research Theory Nursing Practice, 17, 191-205

Lee, E. (2000). Mediation effect of hope between fatigue and psychosocial adjustment in women with breast cancer. Journal of the Korean Academy of Nursing,

Lee, E. (2001). Fatigue and hope: Relationships to Psychosocial adjustment in Korean women with breast cancer. Applied Nursing Research, 14(2), 87-93.

Lin, C., Tsai, H., Chiou, J., Lai, Y., Kao, C., Tsou, T. (2003). Changes in levels of hope after diagnostic disclosure among Taiwanese patients with cancer. Cancer Nursing, 26(2), 155-160.

Lin, C. & Tsay, H. (2005). Relationships among perceived diagnostic disclosure, health locus of control, and levels of hope in Taiwanese cancer patients. Psychology-Oncology, 14(5), 376-385.

Lin, C., Lai, Y., Ward, S. (2003). Effect of cancer pain on performance status, mood states, and level of hope among Taiwanese cancer patients. Journal of Pain and Symptom Management, 25(1), 29-37.

Lindgran, B., Wilstrand, C., Gilje, F., Olofsson, B. (2004). Struggling for hopefulness: A qualitative study of Swedish women who self-harm. Journal of Psychiatric and Mental Health Nursing, 11(3), 284-291.

Mickley, J. & Soeken, K. (1993). Religiousness and hope in Hispanic – and Anglo – American women with breast cancer. Oncology Nursing Forum, 20(8), 1171-1177.

Miller, J. (1989). Hope-inspiring strategies of the critically ill. Applied Nursing Research, 2(1), 23-29.

Mok, E., Charn, F., Chan, V., Yeung, E. (2003). Family experience caring for terminally ill patients with cancer in Hong Kong. Cancer Nursing, 26(4), 267-275.

Noh, C., Choe, K., Yang, B. (2008). Hope from the perspective of people with schizophrenia (Korea). Archives of Psychiatric Nursing, 22(2), 69-77.

Parse, R. (1999). Hope: An International Human Becoming Perspective. Sudbury, MA: Jones and Bartlett.

Phillips, K., Sowell, R., Misener, T., Tavakoli, A. (2000). Levels of hope in HIV-infected African-American women of reproductive age. Clinical Excellence for Nurse Practitioners, 4(2), 90-97.

Phillips, K. & Sowell, R. (2000). Hope and coping in HIV-infected African-American women of reproductive age. African-American women of reproductive age. Journal of National Black Nurses' Association, 11(2), 18-24.

Rustoen, T., Wahl, A., Hanestad, B., Lerdal, A., Miaskowski, C., Moum, T. (2003). Hope in the general Norwegian population measured using the Herth Hope Index. Palliative and supportive Care, 1, 309-318.

Rustoen, T., Wahl, S., Hanestad, B., Gjengedal, V., Moum, T. (2004). Expressions of hope in cystic fibrosis patients: A comparison with the general population. Heart and Lung, 33(2), 111-118.

Rustoen, T., Howie, J., Eidsmo, I., Moum, T. (2005). Hope in patients hospitalized with heart failure. American Journal of Critical Care, 14(5), 417-425.

Vellone, E., Rega, M., Galletti, C., Cohen, M. (2006). Hope and related variables in Italian Cancer patients. Cancer Nursing, 29, 5, 356-365.

Wake, M. & Miller, J. (1992). Treating Hopelessness: Nursing strategies from six countries. Clinical Nursing Research, 1(4), 347-365.

Wang, L., Chang, P., Shih, F., Sun, C., Jeng, C. (2006). Self-care behavior, hope, and social support in Taiwanese patients awaiting heart transplantation, Journal of Psychosomatic Research.

Zanotti, R, & Bournes, D. (1999). Speranza: A study of hope in persons in Italy. In: Parse, R. (ed). Hope: An International Human Becoming Perspective.(pp. 97-114) Sudbury, MA: Jones and Bartlett.

Cutcliffe, J. & Herth, K. (2002). The concept of Hope in nursing 1: Its origins, background and nature. British Journal of Nursing, 11(12), 833-840.

Cutcliffe, J. & Herth, K. (2002). The concept of hope in nursing 2: Hope and mental health nursing. British Journal of Nursing, 11(13), 885-893.

Cutcliffe, J. & Herth, K. (2002). The concept of hope in nursing 5: Hope and critical care nursing. British Journal of Nursing, 11(18), 1190-1195.

Herth, K. & Cutcliffe, J. (2002). The concept of hope in nursing 3: Hope and palliative care nursing. British Journal of Nursing, 11(14), 977-983.

Herth, K. & Cutcliffe, J. (2002). The concept of hope in nursing 4: Hope and gerontological nursing. British Journal of Nursing, 11(17), 1148-1156.

Herth, K. & Cutcliffe, J. (2002). The concept of hope in nursing 6: Future research, education, policy and practice issues, British Journal of Nursing, 11(21), 1404-1411.

Bryne, B. and Campbell, T. (1999). Cross-cultural comparisons and the presumption of equivalent measurement and theoretical structure. Journal of Cross-Cultural Psychology, 20(5), 20-24.

Other:

Argaman, M, Gidron, Y, Ariad, S. (2005). Interleukin-1 may link helplessness-hopelessness with cancer progression: a proposed model. International Journal of Behavioral Medicine, 12(3), 161-170.

Bontempo, R. (1993). Translation fidelity of psychological scales: An item response theory analysis of an individualism-collectivism scale. Journal of Cross-Cultural Psychology, 24, 149-166.

Chaimongkol, N. and Flick, L. (2006). Maternal sensitivity and attachment severity in Thailand: Cross-cultural validation of western measures. Journal of Nursing Measurement, 14(1), 5-17.

Flaherty, J., Gavilia, M., Pathak, D., Mitchell, T., Wintrob, R., Richman, J., Birz, S. (1988). Developing instruments for cross-cultural psychiatric research. *Journal of Nervous and Mental Disease*, 176, 257-263.

Holt, J. and Reeves, J. (2001). The meaning of hope and generic caring practices to nurture hope in a rural village in Dominican Republic. *Journal of Transcultural Nursing*, 12(2), 123-131.

Ho, C., Clockway, J., Lee, C. (2007). Psychometric evaluation of the Chinese Version of the Minnesota Living with Heart Failure Questionnaire. *Nursing Research*, 56(6), 441-450.

Kang, S. (2006). Measurement of acculturation scale formats, and language competence, their implications for adjustments. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 37(6), 669-693.

Kim, S., Gulick, E., Kim, L., Seo, H. (2007). Psychometric properties of the Minnesota Nicotine Withdrawal Scale: A Korean version. *Journal of Nursing Measurement*, 15(2), 121-132.

Lee, M., Holzemer, W., Faucett, J. (2007). Psychometric evaluation of the Nursing Stress Scale (NSS) among Chinese nurses in Taiwan. *Journal of Nursing Measurement*, 15(2), 133-142.

Martin, J., Vincenzi, C., Spirig, R. (2007). Principles and methods of good practice for the translation process for instrument of nursing research and nursing practice. *CINAHL AN* 20(3), 157-163.

Munet-Vilar'o, F. and Egan, M. (1990). Reliability issues of the family environment scale for cross-cultural research. *Nursing Research*, 39, 244-247.

Nagi, F., Chan, S., Holroyd, E. (2008). Translation and validation of a Chinese version of the Self-Control Schedule in Chinese childbearing women. *Journal of Clinical Nursing*, 17(3), 323-332.

Nygren, B., Randstrom, K., Lejonklou, A., Lundman, B. (2004). Reliability and validity of a Swedish language version of the Resilience Scale, *Journal of Nursing Measurement*, 12(3), 169-178.

Parse, R. (1999). *Hope: An International Human Becoming Perspective*. Sudbury, MA: Jones and Bartlett.

Sousa, V., Zauszniewski, J, Mendes, I., Zanetti, M. (2005). Cross-cultural equivalence and psychometric properties of the Portuguese version of the Depressed Cognition Scale, *Journal of Nursing Measurement*, 13(2), 87-99.

Sperber, A., Devellis, R., Boehlecke, B. (1994). Cross –cultural translation: Methodology and validation. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 25, 501-524.

Tang, S. & Dixon, J. (2002). Instrument translation and evaluation of equivalence and psychometric properties: The Chinese Sense of Coherence Scale. *Journal of Nursing Measurement*, 10, 59-76.

Vincent, D., McGiven, M., Paraogal, A. (2008). The validity and reliability of a Spanish Version of the summary of Diabetes Self-Care Activities Questionnaire. *Nursing Research*, 57(2), 101-106.

Red Stick/Reference - Transcultural Presentation